

Protesta y reclamo en el paisaje lingüístico escolar

Protest and Claim in the School Linguistic Landscape

Alicia María Alessandra

Universidad Nacional de Cuyo
Facultad de Filosofía y Letras
Argentina

 <https://orcid.org/0009-0005-6771-2947>
alicialessandra@ffyl.uncu.edu.ar

Patricia Marcela Vallina

Universidad Nacional de Cuyo
Facultad de Filosofía y Letras
Argentina

 <https://orcid.org/0009-0007-4176-2967>
patvallina@ffyl.uncu.edu.ar

Resumen

Las presentes líneas recogen las principales actividades realizadas en el marco del proyecto de investigación Observatorio de la lengua regional: La lengua en el paisaje de las escuelas mendocinas que se propone estudiar las distintas expresiones lingüísticas del paisaje exterior e interior de escuelas mendocinas urbanas. Entendemos por paisaje lingüístico (en adelante, *PL*) a todo texto escrito en calles, edificios y sitios de acceso público como cartelería, anuncios, *graffitis*, entre otros y que manifiesta un uso especial del lenguaje ligado a funciones sociales, tanto informativas como simbólicas. El análisis realizado sobre el *PL* del Departamento de Aplicación Docente, UNCuyo (en adelante, *DAD*) se ajusta a los lineamientos teóricos y metodológicos propuestos por diversos autores, tales como Rodrigue Landry y Richard Bourhis (1997), Muñoz Carrobles (2010), Pons Rodríguez (2012), Mónica Castillo Lluch y Daniel Sáez Rivera (2011). Nuestra

investigación, de tipo exploratoria, toma como unidad de análisis el microdiscurso. El corpus está integrado por fotos que registran mensajes escritos visibles en paredes exteriores e interiores del DAD producido en septiembre del 2021, como consecuencia de una “situación conflictiva”¹ que tuvo un fuerte impacto en toda la comunidad educativa. Consideramos que siempre hay PL, que, en muchos casos, es cambiante. Es un entramado que se modifica de acuerdo con las preocupaciones, necesidades, intereses, emociones y pensamientos de las comunidades que lo contienen. Concluimos que el PL del DAD, se modifica según la necesidad de los hablantes y la situación comunicativa concreta. En él se manifiesta una marcada libertad de expresión del estudiantado.

Palabras clave: paisaje lingüístico, microdiscurso, *top down*, *bottom up*

Abstract

This document outlines the main activities carried out within the framework of the research project Regional Language Observatory: Language in the Landscape of Mendoza Schools, which aims to study the various linguistic expressions in the exterior and interior landscapes of urban schools in Mendoza. We define the linguistic landscape (hereinafter, *PL* in Spanish) as any written text on streets, buildings, and publicly accessible sites such as billboards, advertisements, graffiti, among others, which exhibits a special use of language linked to social functions, both informative and symbolic. The analysis conducted on the LL of the Teaching Application Department, UNCuyo (hereinafter, *DAD* in Spanish) adheres to the theoretical and methodological guidelines proposed by various authors, such as Rodrigue Landry and Richard Bourhis (1997), Muñoz Carrobes (2010), Pons Rodríguez (2012), Castillo Lluch and Daniel Sáez Rivera (2011). Our exploratory research uses microdiscourse as the unit of analysis. The corpus consists of photos capturing written messages visible on the exterior and interior walls of the TAD, produced in September 2021 as a result of a “conflict situation” that had a significant impact on the entire educational community. We consider that there is always an LL, which, in many cases, is changing. It is a framework that evolves according to the concerns, needs, interests, emotions, and thoughts of the communities it encompasses. We conclude that the LL of the TAD is modified according to the needs of the speakers and the specific communicative situation, and it manifests a marked freedom of expression among the student body.

¹ Una estudiante de segundo año del DAD, se arrojó desde el primer piso hacia el patio interno del colegio. El hecho trató de ser invisibilizado por autoridades superiores de los colegios preuniversitarios.

Keywords: linguistic landscape, microdiscourse, top down, bottom up.

Introducción

Las presentes líneas recogen las principales actividades realizadas en el marco del proyecto de investigación *Observatorio de la lengua regional: La lengua en el paisaje de las escuelas mendocinas*, (Proyecto SIIP 06 / G 791) dirigido por la Mgter. Carmen Castro y la Dra. Claudia Ferro, del cual formamos parte como investigadoras. Esta investigación que comenzó en el año 2019 registra, describe y analiza las distintas expresiones lingüísticas del paisaje exterior e interior de escuelas mendocinas urbanas, suburbanas y rurales, de gestión pública y privada, con el fin de analizar y reflexionar sobre los diferentes usos de la lengua española en ámbitos escolares.

Entendemos por paisaje lingüístico (en adelante, *PL*) a todo texto escrito en calles, edificios y sitios de acceso público como, cartelera, anuncios, *graffitis*, entre otros, y que manifiestan un uso especial del lenguaje ligado a funciones sociales, informativas y simbólicas. En palabras de Landry y Bourhis (1997) el PL es un marcador del poder y estado de las comunidades lingüísticas que habitan un territorio. Muñoz Carrobles (2010), entiende por PL al testimonio escrito visible en la vía pública. Finalmente, Pons Rodríguez (2012) lo define como todas las realizaciones materiales del lenguaje escritas en un entorno público.

Marco teórico

El análisis realizado sobre el PL del Departamento de Aplicación Docente, UNCuyo (en adelante DAD) se ajusta a los lineamientos teóricos y metodológicos propuestos por diversos autores, tales como Rodrigue Landry y Richard Bourhis (1997), Muñoz Carrobles (2010), Pons Rodríguez (2012), Mónica Castillo Lluch, Daniel Sáez Rivera (2011) y Yolanda Hipperdinger (2020). Esta investigación es de tipo exploratoria y se enriquece con aportes de la lingüística cognitiva. Hipperdinger (2020) entiende el paisaje lingüístico institucional como aquel que enfoca la mensajería exhibida en instituciones educacionales, de salud, etc. Esta

nueva perspectiva puede contribuir notoriamente a la comprensión de la dinámica de las instituciones, así como a la de las estrategias de comunicación pertinentes y a las políticas lingüísticas (explícitas o no) que se hallan implicadas.

La unidad de análisis considerada es el **microdiscurso**, entendida como la unidad de la lengua en uso puesta en función en situaciones efectivas de comunicación. Esta se clasifica en *top down* y *bottom up*.

The 'top-down' LL items included those issued by national and public bureaucracies public institutions, signs on public sites, public announcement and street names. 'Bottom-up' items, on the other hand, included those which were issued by individual social actors shop owners and companies like names of shops, signs on businesses and personal announcements (Ben Raffael, 2006, p.14).

Es decir, que *top down* hace referencia a aquellos carteles que han sido producidos por instituciones gubernamentales en espacios públicos a través de carteles con, por ejemplo, nombres de calles. En cambio, *bottom up* hace referencia a carteles de comercios y empresas privadas o particulares. Es posible, a su vez, hacer una subdivisión ulterior donde pueden aparecer zonas en donde predomina uno u otro. Por ejemplo, en una institución escolar suelen aparecer ambos de manera equitativa; pero en este caso concreto predominan microdiscursos de tipo *bottom up*.

En síntesis, los microdiscursos de tipo *top down* se refieren a los discursos generados por instituciones de la sociedad (como por ejemplo: entidades educativas, gubernamentales, de salud, entre otras) que se disponen en el espacio público, y tienen como destinatarios a las comunidades. Los del tipo *bottom up* son generados por particulares que se registran en espacios públicos. Con frecuencia, no se dirigen a la comunidad de manera completa, sino a receptores específicos, es decir, a grupos reducidos.

Metodología

alumnos provenientes de diversos departamentos del Gran Mendoza y alrededores, y alrededor de 300 profesores, con doble planta de personal administrativo y auxiliar docente. Limita con el Liceo Agrícola y Enológico, colegio secundario también dependiente de la Universidad Nacional de Cuyo, y comparte con este la parada de colectivos y entrada peatonal desde la Avenida San Francisco de Asís.



Figura 2. Vista panorámica del DAD. Fuente: <https://dad.uncuyo.edu.ar/imagenes-del-dad>



Figura 3. Vista de costado del DAD. Fuente: <https://dad.uncuyo.edu.ar/imagenes-del-dad>

El colegio es de gestión pública, nacional, dependiente de la Universidad Nacional de Cuyo, de nivel secundario y está bajo la dirección de la DIGES (Dirección General de Educación Secundaria de la UNCuyo). El edificio no es compartido con ninguna otra institución, dato importante ya que el PL manifestado es de y para la comunidad educativa del DAD (Ver en página anterior Figura 2: Vista panorámica del Dad y Figura 3: Vista de costado del Dad, fotografías extraídas de la página oficial de dicha institución).

Resultados

La periferia, la explosión de un momento

El entorno de la escuela está relacionado exclusivamente con los dos colegios preuniversitarios que se encuentran allí ubicados y más allá, con el Parque General San Martín. En este apartado, haremos mención al PL, tanto interior como exterior, surgido a partir de un hecho de gran importancia ocurrido en el DAD a principios de septiembre de 2021. En este caso, el PL resulta como producto de la urgencia y de la espontaneidad. Surge a partir de la organización de los estudiantes (adolescentes, cuyas edades oscilan entre 13 a 18 años) en forma rápida y eficiente para afrontar un hecho que los interpeló y, si bien no siempre el PL se visibilizará como expresión de reclamo, en esta situación particular, sí tuvo una finalidad de protesta, como se puede observar en las figuras 4, 5, 6, 7 y 8.

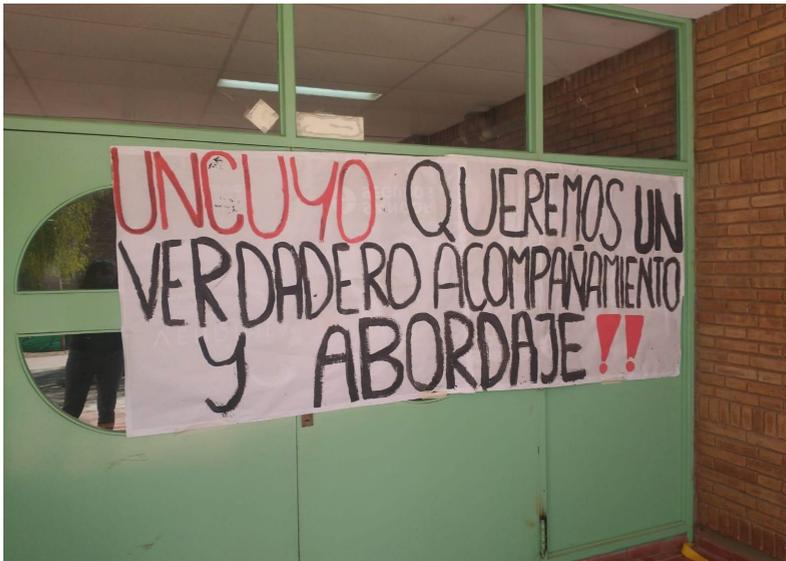


Figura 4. Imagen de la puerta de entrada. Fuente: fotografía del exterior del DAD, tomada por las autoras del artículo.



Figura 5. Imagen de la pared de la entrada. Fuente: fotografía del exterior del DAD, tomada por las autoras del artículo.



Figura 6. Imagen de medianera frente a la puerta de entrada. Fuente: fotografía del exterior del DAD, tomada por las autoras del artículo.



Figura 7. Imagen de medianera frente a la puerta de entrada. Fuente: fotografía del exterior del DAD, tomada por las autoras del artículo.



Figura 8. Imagen de las ventanas frontales del colegio. Fuente: fotografía del exterior del DAD, tomada por las autoras del artículo.

Estos microdiscursos que obligan al receptor a contextualizar el por qué de ellos están escritos como pancartas de protesta. La letra se percibe muy visible dado su tamaño y legibilidad. Aparecen, en muchos casos, en mayúscula. Si se tiene en cuenta el hecho de que su uso es sinónimo de gritar (en el lenguaje escrito de las redes sociales, como por ejemplo, *WhatsApp*), podemos observar que en estos carteles se está gritando.

Estos mensajes de tipo *bottom up* son anónimos, todos fueron escritos por adolescentes cuyas edades, como fue mencionado, oscilan desde los 13 a los 18 años. Aunque los microdiscursos no expresan la identidad del emisor, tienen un claro destinatario: autoridades de DIGES.

En la figura 6 (imagen de medianera frente a la puerta de entrada), se observa un juego de palabras a partir de dos expresiones existentes y conocidas por los usuarios (UNCuyo y encubrir) convirtiéndolas en un adjetivo. Dicha creación aparece resaltada visualmente por el uso y la

selección del color. El resultado es una palabra motivada morfológicamente³ (Ullmann, 1967) y su carga semántica evidencia una denuncia contundente hacia las autoridades.

En la figura 7 (imagen de medianera frente a la puerta de entrada), el destinatario ya no son las autoridades de la Universidad, sino uno en particular: la persona que atravesaba la situación ya explicitada en párrafos anteriores. El tono del mensaje es diferente ya que la intención es de aliento y acompañamiento. En este microdiscurso, se observa la combinación de letra cursiva e imprenta y la presencia de un elemento iconográfico (un corazón). También la elección del color amarillo hace referencia simbólica al hecho implícito que subyace a esta protesta.

Desde el punto de vista de la semántica del color, existe una relación entre estos y los objetos que representan y a partir de allí, se establecen códigos y asociaciones particulares que cambian según el contexto de aparición y los factores humanos como la cultura, la edad, el sexo, entre otros. Así, el color amarillo culturalmente simboliza el suicidio. La relación del color amarillo con este tipo de evento se remonta a Estados Unidos y al año 1994, cuando se estableció el programa *Yellow ribbon*⁴ (“cinta amarilla”).

En estas imágenes se debe destacar la ausencia de elementos iconográficos, habitualmente utilizados por los adolescentes en otras circunstancias. La gravedad del hecho tratado impide este tipo de lenguaje. Tampoco aparecen extranjerismos, ni alargamientos vocálicos o consonánticos, acortamientos ni sustituciones, propios del lenguaje adolescente coloquial. La ausencia de estos elementos se debe a la necesidad de otorgar precisión y claridad al mensaje que refleja el estado de ánimo de los emisores. Estas características marcan una diferencia con respecto al paisaje registrado en mayo del 2019, en donde la oralidad se

³ Se dice que una palabra es motivada cuando manifiesta relación entre significante y significado. Ullman distingue entre motivación fonética, morfológica y semántica.

⁴Luego del suicidio de un joven estadounidense, se llevó a cabo un programa de prevención contra el suicidio. La selección del color amarillo se debió a que el adolescente había restaurado un automóvil antiguo y lo pintó de color amarillo brillante.

encuentra muy presente y estos elementos se manifiestan frecuentemente y con fluidez natural, como queda claro en las figuras 9 y 10.



Figura 9. Imagen del patio interior del DAD. Fuente: imagen del patio interior del DAD, fotografía tomada por las autoras del artículo.

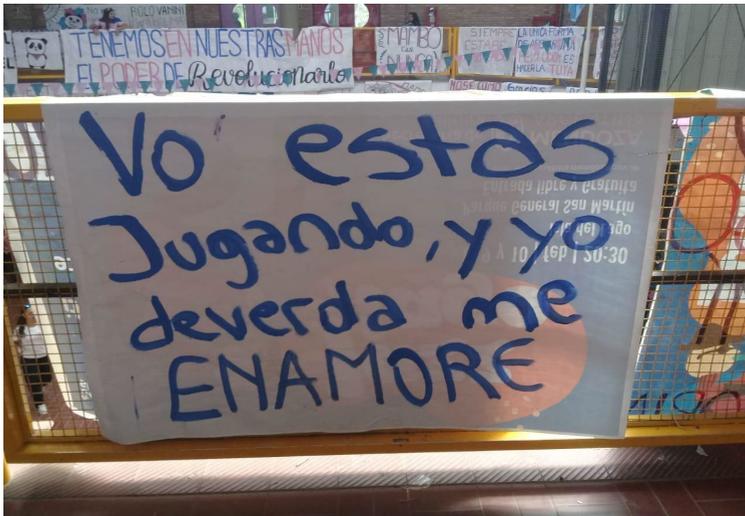


Figura 10. Imagen del patio interior del DAD. Fuente: imagen del patio interior del DAD, fotografía tomada por las autoras del artículo.

En cuanto a la sintaxis, se observa sencillez y se destaca el uso frecuente de verbos en modo imperativo. En otras palabras, son mensajes directos despojados de elementos que puedan permitir más de una interpretación. Se manifiesta un lenguaje exclusivamente verbal que tiene como efecto la palabra cruda, dura, directa, que impacta, sin ambigüedades ni dobles discursos.

Se observa, además, la repetición de los mismos mensajes en el PL exterior e Interior. Esta reiteración tiene como objetivo reforzar y enfatizar lo que se expresa y, a la vez, evidencia la coherencia y libertad de expresión que posee la comunidad estudiantil de esta institución en particular.

El interior, réplica de una angustia

En las figuras 11-13, los emisores son los alumnos de la institución y los receptores, las autoridades de la DIGES.

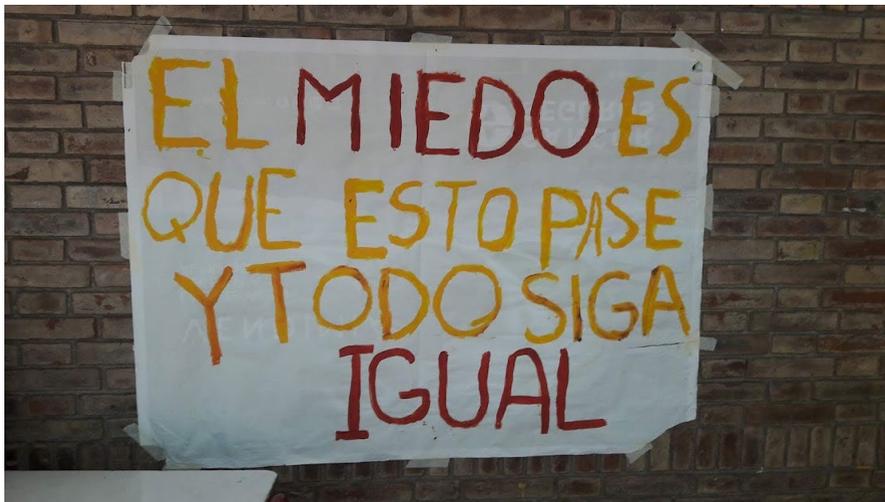


Figura 11. Imagen del patio interior del DAD. Fuente: imagen del patio interior del DAD, fotografía tomada por las autoras del artículo.

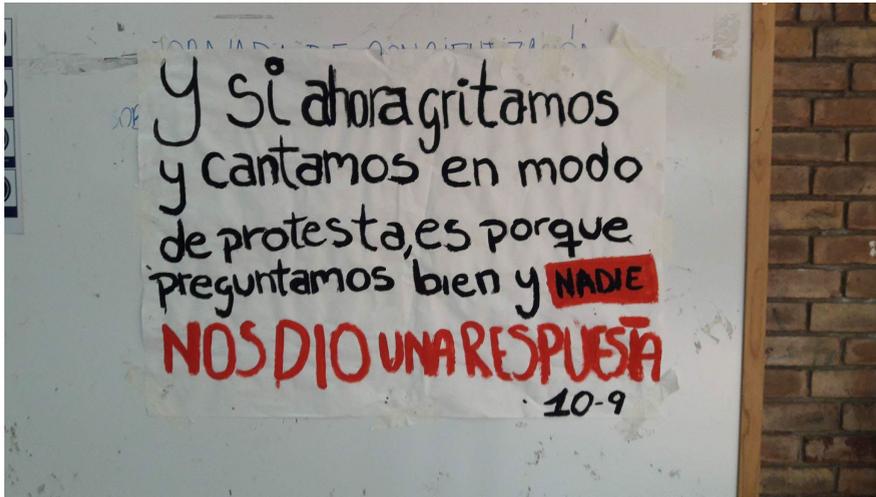


Figura 12. Imagen del patio interior del DAD. Fuente: imagen del patio interior del DAD, fotografía tomada por las autoras del artículo.

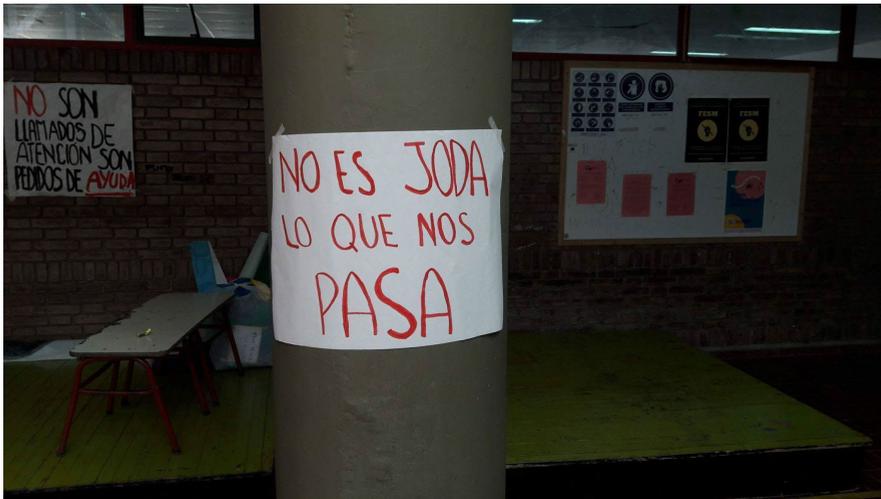


Figura 13. Imagen del patio interior del DAD. Fuente: imagen del patio interior del DAD, fotografía tomada por las autoras del artículo.

En los microdiscursos producidos por los estudiantes se manifiesta nuevamente el uso de colores (rojo, negro y amarillo) con una clara connotación negativa (el reclamo de los estudiantes por no ser escuchados ni tenidos en cuenta por parte de las autoridades de DIGES). La sintaxis es sencilla. La actitud imperativa del reclamo se manifiesta a través del uso de las letras mayúsculas, la ausencia de elementos iconográficos y la omisión de juegos de palabras. No aparecen manifestaciones de humor ni marcas de oralidad, con excepción del microdiscurso de la figura 13, que ofrece un elemento del lenguaje coloquial (la palabra “joda”).

En la figura 14 (fotografía tomada en el interior del DAD por las autoras del artículo), aparece un paisaje contestado. Como respuesta al Paisaje Lingüístico Exterior e Interior, surge este microdiscurso de tipo *top down*. Creado por un sujeto colectivo: los profesores y los preceptores del DAD, cuyos destinatarios son todos los estudiantes en general y un estudiante en particular. Esto se manifiesta claramente en el uso del lenguaje inclusivo a través de la arroba. En este microdiscurso se destaca el uso de elementos iconográficos, la letra mayúscula, el uso del color amarillo y el gran tamaño y ubicación del cartel ya que ocupa un lugar privilegiado del patio interior.



Figura 14. Imagen del patio interior del DAD. Fuente: imagen del patio interior del DAD, fotografía tomada por las autoras del artículo.

Conclusiones

Como conclusión podemos afirmar que siempre hay PL y que este es cambiante y responde a las necesidades de los hablantes y a situaciones comunicativas concretas. De esta forma, se observa que el PL analizado, en este caso en particular, es un entramado que se puede modificar de acuerdo con las preocupaciones, las necesidades, los intereses, emociones y pensamientos de las comunidades que lo contienen.

En el caso del PL analizado, la casi total ausencia de elementos *top down* en el entorno y en el interior de la escuela pone en evidencia la total libertad de expresión de la que gozan los estudiantes que pueden manifestar sus reclamos, emociones, sentimientos de manera espontánea. Tanto el espacio exterior como el espacio interior de la escuela parece ser dominio de los alumnos y existe una clara y libre consonancia entre lo que ocurre y se manifiesta puertas afuera y adentro de la institución.

La sintaxis es elemental y, como lo que se manifiesta en esta oportunidad es un reclamo, el uso del imperativo es significativo, al igual que la utilización de las mayúsculas, la selección de colores, la casi total ausencia de oralidad en los mensajes y la omisión de elementos iconográficos. Es importante destacar la presencia de un caso de creatividad léxica, utilizada de modo espontáneo y con una intención de denuncia.

Por último, y sin querer sobreinterpretar la información obtenida, podemos concluir que el PL exterior e interior del DAD, muestra la libertad de expresión de los adolescentes a través de la manifestación de sus reclamos, emociones y sentimientos de manera espontánea.

Referencias bibliográficas

- Backhaus, P. (2006). *Linguistic Landscapes: a comparative study of Multilingualism in Tokyo*. Multilingual Matters.
- Ben Raffael, E., Amara, M. y Shohamy, E. (2006). Linguistic Landscape as Symbolic construction of the Public Space: The case of Israel. *International Journal of Multilingualism*, 3 (1), 7-30.

Castillo Lluch, M. y Sáez Rivera, D. (2011). Introducción al paisaje lingüístico de Madrid. *Lengua y migración*, 3 (1), 73-88.

Hipperdinger, Y. (2020). Paisaje lingüístico institucional en el área dialectal bonaerense: La promoción de la enseñanza de lenguas. *Cuadernos de Literatura. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios*, 15, 50-62.

Landry, R., y Bourhis, R. (1997). Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An empirical studio. *Journal of Language and Social Psychology*. 16 (1), 23-49.

Muñoz Carrobles, D. (2010). Breve itinerario por el paisaje lingüístico de Madrid. *Ángulo recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural*, 2 (2), pp. 103-109. https://www.academia.edu/105913131/Breve_itinerario_por_el_paisaje_ling%C3%BC%C3%ADstico_de_Madrid?uc-sb-sw=24139892

Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.

Ullmann, S. (1967). *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Aguilar.

Nota biográfica

Prof. Mgtr. Alicia María Alessandra

Participación en el X Simposio de la Asociación Argentina de Lingüística Cognitiva (AALICO) (San Juan, 2019) con la ponencia en colaboración “Significados y conceptualizaciones: las expresiones de identidad de algunos establecimientos educativos mendocinos”. Participación en las jornadas JELing (UNCuyo, 2019) con la ponencia en colaboración “Contacto de lenguas en el paisaje lingüístico de Mendoza I” (actualmente, en proceso de publicación). Dictado de manera remota del Seminario de Investigación en Letras con el tema de “El PL en el entorno mendocino”, que contó con varios estudiantes de la carrera inscriptos. Actualmente, están terminando sus producciones para la acreditación final (2020). Participación en las jornadas JELing (UNCuyo, 2023) con la ponencia en colaboración “Protesta y reclamo en el Paisaje Lingüístico escolar” (actualmente, en proceso de publicación).

Prof. Lic. Patricia Marcela Vallina

Participación en las jornadas JELing (UNCuyo, 2019) con la ponencia en colaboración “Paisaje lingüístico mendocino: una identidad intercultural por construir” (actualmente, en proceso de publicación). Dictado de manera remota del Seminario de Investigación en Letras con el tema de “El PL en el entorno mendocino”, que contó con varios estudiantes de la carrera inscriptos. Actualmente, están terminando sus producciones para la acreditación final (2020). Participación en las jornadas JELing (UNCuyo, 2023) con la ponencia en colaboración “Protesta y reclamo en el Paisaje Lingüístico escolar” (en proceso de publicación).